

อินไซด์ อาเซียน

โดย คณะกรรมาธิการการเกษตรและสหกรณ์

สภานิติบัญญัติแห่งชาติ

แปลโดย สำนักภาษาต่างประเทศ

Written by the Committee on Agriculture and Co-operatives,
the National Legislative Assembly

Translated by Bureau of Foreign Languages



คณะกรรมการการเกษตรเดินทางเยือนและหารือทวิภาคี ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ระหว่างวันที่ ๑๗ - ๒๐ มิถุนายน ๒๕๖๐

Study Visit and Bilateral Meeting of the Committee on Agriculture In the Socialist Republic of Vietnam During 17 - 20 June 2017

พลเอก ดนัย มีชูเวช ในฐานะประธานคณะกรรมการการเกษตรและสหกรณ์ นำคณะเดินทางเยือนและหารือทวิภาคี ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ระหว่างวันที่ ๑๗ - ๒๐ มิถุนายน ๒๕๖๐ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อรับฟังข้อมูลเกี่ยวกับการดำเนินกิจการผลิตและแปรรูปกาแฟและโกโก้จากสมาคมกาแฟและโกโก้ รับฟังข้อมูลการดำเนินกิจการฟาร์มปศุสัตว์เกี่ยวกับการทำปศุสัตว์แปลงใหญ่ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการบริหารจัดการฟาร์มปศุสัตว์ (โคเนื้อ โคนม) การผลิตอาหารเลี้ยงสัตว์ การจัดการโรงเรือน และรับฟังข้อมูลการบริหารจัดการตลาดสินค้าเกษตร ตลอดจนเข้าพบคณะกรรมการเศรษฐกิจและงบประมาณของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม เพื่อหารือเกี่ยวกับแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคม (แผนพัฒนาการเกษตรของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม) โดยมีรายละเอียดการเข้าพบบุคคลและคณะบุคคลต่าง ๆ ดังนี้

General Danai Meechoovet, Chairperson of the Committee on Agriculture and Co-operatives, led the delegation to visit and attend a bilateral meeting in the Socialist Republic of Vietnam during 17-20 June 2017. This visit and bilateral meeting aimed to receive information on coffee and cocoa production and processing provided by Vietnam Coffee - Cocoa Association, information on large livestock land plot operation especially, on livestock (dairy and beef cattle) farm management, feed manufacturing, farm management and information on agricultural product market management. The delegation also visited the Committee on Economy and Budget of the Socialist Republic of Vietnam in order to discuss on Socio-Economic



วันที่ ๑๙ มิถุนายน ๒๕๖๐ เวลา ๑๐.๐๐ นาฬิกา พลเอก ดนัย มีชูเวท ประธานคณะกรรมการการเกษตรและสหกรณ์ สภานิติบัญญัติแห่งชาติ และคณะ เดินทางไปยังฟาร์มโคนม vn future milk สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม โดยมีเจ้าของฟาร์มโคนม vn future milk ให้การต้อนรับ และรับฟังการบรรยายในส่วนของการเลี้ยงโคนมและการบริหารจัดการของฟาร์มโคนม ซึ่งเจ้าของฟาร์มโคนมได้สาธิตการนำหญ้าและข้าวโพดมาผ่านกระบวนการหมักสำหรับใช้เป็นส่วนผสมในอาหารสำหรับเลี้ยงโคนม เพื่อให้อาหารมีคุณภาพและธาตุอาหารสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ในช่วงบ่ายของวันเดียวกัน คณะของพลเอก ดนัย มีชูเวท เดินทางไปยังฟาร์มโคเนื้อ Hanoi Dong Thanh Joint-Stock Company โดยมี Mr. Tran Xuan Minh, Board Chairman and Director General ให้การต้อนรับและพูดคุยหรือเกี่ยวกับการบริหารจัดการฟาร์มโคเนื้อ โดยฟาร์มโคเนื้อได้อธิบายเกี่ยวกับการจำหน่ายโคเนื้อและเนื้อโค รวมถึงการนำเข้าโคจากประเทศออสเตรเลียในราคา ๒.๘ - ๓.๒ ดอลลาร์ต่อกิโลกรัม เพื่อนำมาเลี้ยงในฟาร์มด้วยวิธีการเฉพาะแล้วจึงทำการจำหน่ายด้วย ๒ วิธี คือ ๑. จำหน่ายโคแบบมีชีวิต ๒. จำหน่ายเนื้อโค โดยฟาร์มมีโรงชำแหละภายในฟาร์มเอง โอกาสนี้ พลเอก ดนัย มีชูเวท ได้ซักถามถึงปัญหาในการควบคุมการใช้สารเร่งเนื้อแดง

Development Plan (the Agricultural Development Plan of Socialist Republic of Vietnam). The details of the study visit are elaborated as follows;

On 19 June 2017, at 10.00 hrs., General Danai Meechoovet, Chairperson of the Committee on Agriculture and Co-operatives of the NLA, and the delegation, proceeded to VN Future Milk, the Socialist Republic of Vietnam. The Thai delegation was welcomed and briefed on raising dairy cattle and dairy cattle farm management by the farm owner. During the briefing, the farm owner demonstrated the process of corn and weed silage fermentation for dairy cattle. The 2 ingredients make silage better in quality and richer nutrition.

In the afternoon, the delegation of General Danai Meechoovet headed to Hanoi Dong Thanh Joint-Stock Company where a warm welcome was extended by Mr. Tran Xuan Minh, Board Chairman and Director General of Hanoi Dong Thanh Joint-Stock Company. The Thai delegation and Vietnamese Board Chairman discussed on beef cattle farm management as well as beef cattle and beef sales. The farm owner explained that the cattle are imported from Australia for 2.8 - 3.2 US Dollars per kilogram and raised with specific methods before selling them in 2 types of products; 1. live beef cattle and 2. beef which is processed by a slaughterhouse in the farm. On this occasion, General Danai Meechoovet asked about Beta-agonist control in the farm and beef cattle farmer promotion in the Socialist Republic of Vietnam. Mr. Tran Xuan Minh, Board Chairman and Director General of VN Future Farm elaborated on the questions that the farm has a strict control on Beta-agonist use and impose imprisonment penalty if detected. For cattle farmer promotion, Mr. Tran Xuan Minh answered that it depends on how important agriculture is for the local administrator. For example, if the local

ของฟาร์ม และการส่งเสริมเกษตรกรผู้เพาะเลี้ยงโคเนื้อของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม โดย Mr. Tran Xuan Minh, Board Chairman and Director General ได้ตอบข้อซักถามดังกล่าวว่า ในส่วนของการควบคุมสารเร่งเนื้อแดงของฟาร์มจะมีความเข้มงวดเป็นอย่างมาก หากตรวจพบมีโทษจำคุก ส่วนการส่งเสริมเกษตรกรขึ้นอยู่กับนโยบายของผู้บริหารท้องถิ่นว่าชอบด้านการเกษตรเพียงใด เช่น การส่งเสริมให้เกษตรกรทำฟาร์มโคนมที่ต้องใช้พื้นที่มาก ก็จะเวนคืนที่ดินด้วยการชดเชยเงินเพื่อให้ไปอยู่ที่อื่น เป็นต้น ซึ่งผลของการหารือในครั้งนี้เพื่อเป็นกรณีศึกษาช่องทางการขยายตลาดโคเนื้อของประเทศไทยในตลาดอาเซียนต่อไป

จากนั้น เวลา ๑๗.๓๐ นาฬิกา พลเอก ดนัย มีชูเวช ประธานคณะกรรมการธิการ และคณะ พร้อมด้วยนายมานพชัย วงศ์ภักดี เอกอัครราชทูตฯ ได้ร่วมเดินทางไปยังรัฐสภาสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม เพื่อประชุมหารือทวิภาคีร่วมกับคณะกรรมการการเศรษฐกิจและงบประมาณสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม โดยมี นายเหวียน มิงห์ เซิน รองประธานคณะกรรมการเศรษฐกิจ สภาแห่งชาติเวียดนาม และคณะ มาให้การต้อนรับ และได้มีการพูดคุยแลกเปลี่ยนข้อกฎหมายระหว่างประเทศไทยและสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม รวมทั้งการส่งออกผลผลิตทางการเกษตร และการส่งเสริมอาชีพเกษตรกรโดยผ่านกลไกของระบบสหกรณ์

ทั้งนี้ นายเหวียน มิงห์ เซิน รองประธานคณะกรรมการเศรษฐกิจ สภาแห่งชาติเวียดนาม กล่าวว่า หากมีโอกาสจะเดินทางไปเยือนสถานิติบัญญัติแห่งชาติเช่นกัน

วันที่ ๒๐ มิถุนายน ๒๕๖๐ เวลา ๐๙.๓๐ นาฬิกา พลเอก ดนัย มีชูเวช ประธานคณะกรรมการการเกษตรและสหกรณ์ สถานิติบัญญัติแห่งชาติ และคณะ เดินทางไปยังสมาคมกาแฟและโกโก้ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม โดยมี Mr. Luong Van Tu Chairman และ Mr. Nguyen Viet Vinh Secretary - General เป็นผู้ให้การต้อนรับ และพลเอก ดนัย มีชูเวช ประธานคณะกรรมการการเกษตร ได้มีการพูดคุยถึงการดำเนินงานในการบริหารจัดการการเพาะปลูกกาแฟและโกโก้ของทางสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามที่ถือเป็นประเทศที่มีความนิยมในด้านกาแฟสูง โดยมีประเด็นการพูดคุยในส่วนของสายพันธุ์เมล็ดกาแฟ



administrator promotes dairy cattle farming which requires a large area land, the local administrator will pay a compensation for land expropriation. The results of the discussion will be used as a case study to expand Thai beef markets to ASEAN markets.

At 17.30 hrs., General Danai Meechooвет, Chairperson of the Committee, and the delegation, together with Mr. Manopchai Vongphakdi, Ambassador of Thailand to Vietnam, proceeded to National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam for a bilateral meeting with the Committee on Economy and Budget of the Socialist Republic of Vietnam. The Thai delegation was welcomed by Mr. Nguyen Minh Son, Deputy Chairperson of the Committee on Economy in the 14th Session of the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam and the delegation. The Thai and Vietnamese delegations exchanged a discussion on laws regarding agricultural product export and farmer promotion through co-operatives mechanisms.

On this occasion, Mr. Nguyen Minh Son, Deputy Chairperson of the Committee on Economy in the 14th Session of the National Assembly of the



Socialist Republic of Vietnam expressed his will to visit the National Legislative Assembly of Thailand if he has a chance.

On 20 June 2017, at 09.30 hrs., General Danai Meechoovet, Chairperson of the Committee on Agriculture and Co-operatives of the NLA, and the delegation, visited Vietnam Coffee - Cocoa Association and were welcomed by Mr. Luong Van Tu, Chairman of Vietnam Coffee - Cocoa Association, and Mr. Nguyen Viet Vinh, Secretary - General of Vietnam Coffee - Cocoa Association. General Danai Meechoovet, Chairperson of the Committee, discussed on coffee and cocoa cultivation management of the Socialist Republic of Vietnam where coffee is considered highly popular. The Thai and the Vietnamese association representatives also discussed on Vietnam's preferable coffee species as well as quality and tastes of coffee. Mr. Luong Van Tu, Chairman of Vietnam Coffee - Cocoa Association informed General Danai Meechoovet about the capacity of the Socialist Republic of Vietnam in producing 1,300,000 tonnes of coffee beans per year, valued 2,721,000,000 US Dollars, contributed to 80 countries worldwide.

At 16.00 hrs., the delegation of General Danai Meechoovet had a study visit on agricultural product market management in a big department store in Hanoi, the Socialist Republic of Vietnam. This study visit aimed to study prices, varieties of agricultural products and tastes in order to develop and increase the potential of Thai agricultural products in the future.

This visit and bilateral meeting in the Socialist Republic of Vietnam provided the Committee on Agriculture and Co-operatives with detailed information where obstacles and problems faced by the Socialist Republic of Vietnam will benefit Thai farmers and increase Thai products in ASEAN markets. ■

ซึ่งเป็นที่นิยมของเวียดนาม รวมทั้งคุณภาพและรสชาติของกาแฟ นอกจากนี้ กล่าวถึงขีดความสามารถในการเพาะปลูกกาแฟของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่ง Mr. Luong Van tu Chairman ได้กล่าวต่อ พลเอก ดนัย มีชูเวช ประธานคณะกรรมการ ถึงผลผลิตเมล็ดกาแฟของทางสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามว่า สามารถผลิตเมล็ดกาแฟได้ประมาณปีละ ๑,๓๐๐,๐๐๐ ตันต่อปี คิดเป็นมูลค่าประมาณ ๒,๗๒๑,๐๐๐,๐๐๐ ดอลลาร์ ซึ่งประเทศเวียดนามได้มีการส่งออกกว่า ๘๐ ประเทศทั่วโลก

จากนั้น เวลา ๑๖.๐๐ นาฬิกา พลเอก ดนัย มีชูเวช พร้อมคณะ เดินทางไปศึกษาดูงานการจัดการตลาดสินค้าเกษตรภายในห้างสรรพสินค้าขนาดใหญ่ ณ กรุงเทพมหานคร สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม อาทิ เรื่องของราคา ความหลากหลายผลผลิตทางการเกษตร และรสชาติ เพื่อนำมาพัฒนาและเพิ่มศักยภาพผลผลิตทางการเกษตรของประเทศไทยต่อไป

จากการเดินทางไปเยือนและหารือทวิภาคี ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม คณะกรรมการการเกษตรและสหกรณ์ จะได้นำข้อมูล และปัญหาอุปสรรคจากทางสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามที่จะเป็นประโยชน์กับประเทศไทย มาดำเนินการปรับปรุงเพื่อเป็นประโยชน์ต่อเกษตรกรภายในประเทศไทยและเพื่อเพิ่มผลผลิตสู่ตลาดอาเซียนต่อไป ■